

## СИНЕСТЕЗИЯ КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЕМ В РАССКАЗАХ ДЖ. СТЕЙНБЕКА

**Кучер Василина Васильевна,**

*Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия*

*Аннотация.* В статье рассматривается синестезия как отличительная черта авторского стиля Джона Стейнбека. Синестетические сочетания, используемые автором, характеризуются актуализацией предметно-номинативного значения слов, что способствует созданию правдоподобного, реалистичного описания. В статье приводится компонентный анализ языковых средств, составляющих синестетическое сочетание. Автор анализирует конвергенцию стилистических приемов в рамках синтетических сочетаний и определяет их стилистическую функцию.

*Ключевые слова:* синестезия, синестетическое сочетание, метафора, компонентный анализ, семантическая структура слова, стилистическая конвергенция.

### **Введение**

Синестезия как литературный прием берет начало в символизме. Поэты-символисты использовали синестезию с целью реализации эстетической функции языковых средств: синестетические сочетания выступали эстетическим объектом, средством эмоционально-экспрессивного воздействия и воспринимались «как знак высокой художественности, элитарности, эзотеричности» [2]. Тем интереснее видеть синестезию одним из характерных приемов в произведении, написанном в рамках реализма с его правдивым, объективным изображением действительности. Новизна данного исследования заключается в рассмотрении приема синестезии как черты идиостиля одного из наиболее ярких представителей реализма в американской литературе – писателя Джона Стейнбека. В качестве материала исследования выступают сборники рассказов калифорнийского цикла писателя: “The Long Valley”, “The Red Pony”, общей чертой которых является описание быта простых фермеров родной писателю долины Салинас, Калифорния.

### **Феномен синестезии в языке**

Синестезия давно привлекает внимание ученых из самых разных областей знания: начиная от нейрофизиологии и заканчивая искусствоведением. В психологии понятие синестезии (от греч. *synaesthesia* – «смешанное ощущение») обозначает когнитивный феномен, при котором стимуляция одного канала восприятия и соответствующие ей ощущения порождают не соответствующие данному стимулу реакции. Например, созерцание определенного цвета может вызывать у человека, испытывающего данный феномен, вкусовые, тактильные, температурные или аудиальные ощущения. Звук может обладать запахом, цветом или текстурой, причем данные со-ощущения произвольны, устойчивы и не меняются с течением времени.

В языке явление синестезии проявляется в том, что слово, в значение которого входит сема восприятия одним органом чувств, употребляется в значении, соотносящимся с другим каналом восприятия, т.е. имеет место переход или сдвиг значения, – например, от осязания к слуховому восприятию или от слухового восприятия к зрительному. Феномену синестезии в языке посвящены работы Б.М. Галеева, С. Гросс, Е.А. Елиной, Л.В. Лаенко, М.Я. Сабанадзе, С. Ульманна. Синестезия традиционно рассматривается как разновидность метафоры [1], однако это мнение не единственное. Так, Б. Л. Уорф считал синестезию ступенью образования метафоры: «возможно, первоначально метафора возникает из синестезии, а не наоборот...» [10, с. 163]. Синестетическая метафора – это «перенос наименования на основе сходства

ощущения, при котором и исходное, и производное значения слова являются сенсорными» [5, с. 10]. Объект и признак внутри синестетического сочетания, как правило, содержат несовместимые семы, которые «невозможно одновременно приписать денотату» [6, с. 583]. Изменение значения лексических единиц, составляющих синестетическое сочетание, происходит за счет грамматико-семантического согласования, условием которого является наличие общей семы [1]. В синестетическом сочетании контрастные семы в значении слов, его составляющих, подвергаются нейтрализации, задействуются потенциальные семы и значение слова переосмысливается [8].

И. Г. Ищенко и К. К. Ким, используя традиционные для описания метафоры термины «источник» и «адресат», определяют функции составляющих синестетическое сочетание элементов следующим образом: адресат способствует метафоризации источника, в то время как источник выделяет наиболее значимые в данном коммуникативном акте признаки адресата [4, с. 127-128]. Эту же функцию синестетического переноса выделяет О.А. Елисеева: синестетический перенос позволяет подчеркнуть наиболее существенные признаки объекта при помощи наделения его сенсорными характеристиками смежных модальностей, реализуя при этом принцип экономии языковых средств [3, с. 62-63].

Наиболее естественной и распространенной является синестезия смежных модусов перцепции, например, запаха и вкуса:

1. The air was full of the *sweet smell* of fermenting fruit from the packing plants [16].

Приведенный пример является одной из стертых синестетических метафор. Подобные метафоры широко используются в повседневном общении, что свидетельствует о том, что такого рода перенос является естественным для человека способом восприятия действительности: «Познавательная деятельность человека не протекает с опорой лишь на одну изолированную модальность – напротив, любое предметное восприятие системно, оно является результатом принципиально полимодальной деятельности» [7, с. 9].

В то же время, интересным представляется рассмотрение авторских синестетических сочетаний из несмежных модусов перцепции и семантических изменений в структуре значения слов их составляющих. Анализ произведений Дж. Стейнбека позволяет выделить следующие комбинации синестетических сочетаний: синестезия аудиального и тактильного, визуального и аудиального, визуального и тактильного восприятия, а также обоняния и тактильных ощущений.

### **Художественный приём синестезии в рассказах Дж. Стейнбека**

Рассказы Дж. Стейнбека написаны в жанре критического реализма и представляют собой правдивое изображение жизни и быта простых людей, их повседневных забот и нужд на фоне живописных долин Калифорнии. Герои рассказов – типичные характеры в типичных обстоятельствах: фермеры, тяжелым трудом возделывающие землю, хлопчущие домохозяйки, пакостные, но беззлобные деревенские мальчишки. Жизнь этих людей идет своим чередом, пока несчастье не нарушит мирный уклад их жизни, обнажив глубокий внутриличностный конфликт или назревающее социальное противоречие. Подросток жестоко расплачивается за совершенную глупость, через физические страдания обретает силу духа и умирает как мужчина (“The Flight”). Мальчик, впервые пережив смерть любимого существа, видит рождение новой жизни и осознает всю хрупкость доверенного ему (“The Gift”, “The Promise”). Мужчина сбрасывает с себя бремя общественных условностей и осуществляет давнюю мечту (“The Harness”). В данном контексте художественный прием синестезии служит автору для максимально приближенного, не приукрашенного изображения действительности.

В тексте художественного произведения синестетические сочетания создают сенсорную рамку, которая позволяет автору фиксировать чувственные впечатления героя, достоверно и точно передавать физическое и психологическое состояние персонажа. Так, главный герой рассказа “The Flight” – подросток, которому в одночасье приходится стать мужчиной. Он всегда любил играть с ножом отца. В потасовке, не успев сообразить, он убивает человека и вынужден бежать от погони. Раненный, под палящим солнцем он сначала

бредёт, потом ползёт по каменистым, выжженным холмам. Физическое состояние персонажа передается при помощи употребления синестетического сочетания, которое повторяется в тексте дважды:

2. He tried to speak rapid words but only a *thick hiss* came from his lips [15].

3. His tongue tried to make words, but only a *thick hissing* came from between his lips [15].

*Thick hissing* – атрибутивное сочетание, актуализирующее модель синестезии «слух-осязание», где звук характеризуется при помощи языковых средств, относящихся к модусу тактильной перцепции. Главное слово – существительное *hissing* – представляет собой производное от глагола *to hiss*, образованного путем звукоподражания «свистеть, шипеть», т.е. принадлежит сфере слуховой перцепции:

1) to make or emit a sharp *sound* like that of the letter *s* prolonged, as a snake does, or as steam does when forced under pressure through a small opening [12];

2) to say something in a low angry voice, to make a long 's' *sound* like the sound that a snake makes [13];

3) to make a *sound* like a long 's' [14];

4) to make a long *noise* like the letter 's' [11].

Зависимое прилагательное *thick* в прямом номинативном значении «толстый, широкий» выражает характеристику предмета, обладающего такими параметрами как длина, ширина, высота. Второе и третье значения – это характеристика субстанциональных существительных «густой, плотный», что позволяет отнести *thick* к модусу тактильной перцепции:

1) having relatively great extent from one surface or side to the opposite; not thin; composed of or containing objects, particles, etc., close together; *dense* [12];

2) a thick object or material has a long distance between two opposite sides, edges, or surfaces; a thick liquid is more *stiff or solid* than normal and *does not flow easily* [13];

3) having a larger distance between opposite sides or surfaces than other similar objects or than normal; *not flowing very easily*; difficult to see through; difficult to breathe in [14];

4) something that is thick is larger than usual between its opposite sides; thick smoke, cloud, or fog is *difficult to see through*; a thick substance or liquid has very little water in it and *does not flow easily* [11].

В словосочетании *thick hissing* “hissing” является синестезирующим элементом, т.е. элементом, определяющим ведущий модус перцепции, в сферу которого переносится признак, выраженный зависимым словом *thick* (синестезируемый элемент). Под влиянием главного слова в значении зависимого слова происходит сдвиг значения от тактильного к аудиальному восприятию. Так, синестетическое сочетание *thick hissing* обозначает *густое, плотное шипение, свистящий звук при преодолении воздухом препятствия*. В контексте произведения – отекающий от обезвоживания язык и пересохшие губы, которыми герой пытается произнести молитвы. Данное словосочетание также является примером аллитерации: близкое расположение межзубного [θ] и альвеолярного [s] в словосочетании *thick hissing* имитирует звук, которые издавал персонаж, пытаюсь заговорить.

Синестетический эффект, создаваемый сочетанием обозначений двух и более разнородных ощущений, также выступает средством интенсификации значения. С. Б. Секачева говорит о так называемом «принципе ассоциативного взаимодействия разномодальных компонентов», согласно которому происходит интенсификация ощущений одной модальности за счет ощущений другой [9]. Например, впечатление от описанного в тексте усиливается, когда визуальная характеристика сопровождается указанием на сопутствующие ей тактильные ощущения. Следующий пример взят из рассказа “The Promise”: один из героев вынужден вспороть брюхо кобылы, чтобы спасти еще нерожденного жеребенка, которого он обещал главному герою – маленькому мальчику:

4. Billy jumped to the swollen stomach; his big pocketknife was in his hand. He lifted the skin and drove the knife in. He sawed and ripped at the tough belly. The air filled with the sick odor of warm living entrails...

5. Billy's face and arms and chest *were dripping red*. His body shivered and his teeth chattered. His voice was gone; he spoke in a throaty whisper. "There's your colt. I promised. And there it is. I had to do it – had to." [16]

Синестетическое сочетание образовано в результате контаминации составных именных сказуемых *were dripping wet* – *были насквозь мокрыми, настолько мокрыми, что с них капало и were red* – *были красными*, что позволяет создать более яркий и динамичный образ: по лицу, рукам и груди Билли стекает и капает *красное*. Мальчик, очевидно, напуган или не до конца понимает, что произошло. Синестетическое сочетание позволяет увидеть происходящее его глазами – он видит что-то красное и капающее (синестезия визуального и тактильного ощущения).

Эффект, созданный синестетическими сочетаниями, также усиливается при одновременном использовании нескольких художественных приемов, например, антитезы и параллельных конструкций. Противопоставлением двух синестетических сочетаний автор передает полифонию переживаемых героем произведения ощущений. В данном случае этот герой – жеребенок, которого лечат от простуды прогреванием парами лекарственного сбора:

6. When Jody came back with the steaming kettle, Billy buckled the straps over Gabilan's head and fitted the bag tightly around his nose. Then through a little hole in the side of the bag he poured the boiling water on the mixture. The pony started away as a cloud of strong steam rose up, but then the *soothing fumes* crept through his nose and into his lungs, and the *sharp steam* began to clear out the nasal passages [16].

В примере противопоставлены синестетические сочетания, отражающие модель объединения каналов перцепции «обоняние-осязание» *sharp steam* – *soothing fumes*: воспринимаемое органами дыхания передается при помощи эпитетов, характеризующих тактильные ощущения. В значении слова *steam* также присутствует температурная характеристика, а в значении слова *fumes* – сема «запах», *sharp* и противоположное ему *soothing* передают характеристику тактильных, в частности, болевых ощущений:

#### *Steam*

- 1) water in the form of an invisible gas or *vapor* [12];
- 2) the *hot* wet substance like a thin cloud that is produced when water is heated [13];
- 3) the *hot* gas that water changes into when it boils [14];
- 4) the gas that water produces when you heat it [11].

#### *Fumes*

- 1) any smoke-like or vaporous exhalation from matter or substances, especially of an *odorous* or harmful nature [12];
- 2) smoke or gas that has an *unpleasant smell*, especially harmful smoke or gas [13];
- 3) smoke, gas, or something similar that *smells strongly* or is dangerous to breathe in [14];
- 4) *strong, unpleasant*, and often dangerous *gas* or smoke [11].

#### *Sharp*

- 5) having a thin cutting edge or a fine point; well-adapted for cutting or piercing [12];
- 6) a sharp object has an edge that can cut or an end that is pointed; a sharp pain is *sudden and severe* [13];
- 7) having a fine edge or point, especially of something that can cut or make a hole in something; very strong and sudden, often *like being cut or badly hurt* [14];
- 8) having a very thin or pointed edge that can cut things; *a sudden, short, strong pain; severe and not gentle* [11].

#### *Soothing*

- 1) tending to *assuage pain* [12];
- 2) making you feel *more calm* and more *relaxed* and less nervous, worried, or upset [13];
- 3) that makes a tense or painful part of your body *feel more comfortable* [14];
- 4) to make something *feel less painful* [11].

Наслоение и взаимодополнение разноmodalных ощущений употреблено автором не случайно: жеребенок очень дорог главному герою, и он переживает страдания животного как

свои собственные. Синестезия здесь служит двум целям – с одной стороны, использованные синестетические сочетания позволяют максимально точно описать то, что испытывал жеребенок, с другой – передает трепетное отношение мальчика к животному.

Несколько отстоит от рассмотренных примеров рассказ “The Harness”. Его специфика заключается в том, что в данном произведении описание синестетических ощущений присутствуют в речи самого персонажа. Главный герой – образцовый хозяин, уважаемый и знающий человек, со мнением которого считаются во всей округе. После смерти жены он решает засадить всю свою землю душистым горошком – решение крайне рискованное, сродни лотерее, ведь это очень нежное растение, и герой либо озолотится, либо останется ни с чем. Соседи решают, что он, по всей видимости, сошел с ума от горя, но для героя неважно, что подумают о нем окружающие: он всю жизнь мечтал о полях цвета и запаха:

7. ‘Think how it’d be to sit on the front porch and see all those *acres of blue and pink*, just solid. And when the wind came up over them, think of the *big smell*. A *big smell* that would almost *knock you over*’ [15].

8. ‘I want a lot of everything. I want *forty acres of color and smell*’ [15].

Простым, незамысловатым языком герой пытается выразить переполняющее его предвкушение великолепия цвета и запаха. Ему не терпится увидеть акры голубого с розовым (метонимия) и почувствовать запах такой силы, что собьет тебя с ног (степень выраженности признака характеризуется с помощью приобретения им субстанциональности, т.е. здесь имеет место синестезия обоняния и тактильных ощущений). Наступает пора цветения, и по всей округе разливается благоухание. Герой не нарадуется своим полям цвета и запаха, и ему хочется насытиться ароматом, почувствовать его самой кожей (синестезия обоняния и тактильных ощущений):

9. And then the blooms came – *forty-five acres of color, forty-five acres of perfume*. It was said that you could smell them in Salinas, four miles away. Buses brought the school children out to look at them. A group of men from a seed company spent all day looking at the vines and feeling the earth [15].

10. His blue shirt was open at the throat, as though *he wanted to get the perfume down next his skin*. ‘I’ll be sorry when the smell stops,’ he said [15].

В данном рассказе художественный прием синестезии выступает одной из ключевых деталей в раскрытии психологии персонажа: фермер принимает абсолютно непрактичное решение, которое, возможно, разорит его, но желание осуществить мечту перевешивает материальные соображения и боязнь общественного осуждения. Таким образом, тонкое восприятие и стремление к прекрасному не чуждо и простому трудыге.

### **Заключение**

Рассказы Джона Стейнбека, являясь примером критического реализма, имеют целью погрузить читателя в атмосферу, максимально приближенную к жизни, показать духовное становление персонажей в переломный для них момент. Использование синестетических словосочетаний в качестве художественного приема позволяет автору достоверно, остро и выпукло передать состояние героев, через описание их чувственных впечатлений, будь то физическая боль или созерцание прекрасного. Синестетические сочетания могут сопровождаться фонетическими (аллитерация), синтаксическими (контаминация, параллельные конструкции) и стилистическими средствами и приемами художественной выразительности (эпитет, антитеза, метонимия), что способствует созданию более яркого и точного образа и увеличивает силу художественного воздействия.

### **Список источников**

1. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М. : Наука, 1988. С. 11–26.
2. Галеев Б. М. Синестезия в эстетике и поэтике символизма. URL: [http://synesthesia.prometheus.kai.ru/sinest\\_r.htm](http://synesthesia.prometheus.kai.ru/sinest_r.htm) (дата обращения: 01.08.2022).

3. Елисеева О. А. Метонимические и метафорические способы описания характера концептуализации чувственного восприятия // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2013. № 5. С. 62–65.
4. Ищенко И. Г., Ким К. К. Способы реализации синестезии в американских музыковедческих текстах // *Вестник Амурского государственного университета*. 2014. № 66. С. 126–132.
5. Левчина И.Б. Развитие семантической структуры синестезических прилагательных: автореф. дисс. ... канд. фил. наук. СПб, 2003. 20 с.
6. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики. СПб : Научный центр проблем диалога, 1996. 760 с.
7. Прокофьева Л. П. Синестезия в современной научной парадигме // *Изв. Саратов. ун-та. Новая сер.* 2010. вып. 1. С. 3–10.
8. Сабанадзе М. Я. Синестезия в подъязыке музыковедения (на материале английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1987. 14 с.
9. Секачева С. Б. Синестезия как средство поэтики в прозе А. П. Чехова: автореф. дисс. ... канд. фил. наук. Таганрог, 2007. 18 с.
10. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // *Новое в лингвистике*. Вып. I. М., 1960. – С. 135–168.
11. Cambridge International Dictionary of English. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 10.08.2022).
12. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/browse/bright> (дата обращения: 15.08.2022).
13. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 03.08.2022).
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 07.08.2022).
15. Steinbeck J. The Long Valley. URL: <https://www.onlinereadfreebooks.com/en/The-Long-Valley-129084/1> (дата обращения: 17.03.2021).
16. Steinbeck J. The Red Pony. URL: <https://www.bookscool.com/en/The-Red-Pony-483219/3> (дата обращения: 11.10.2021).

## SYNESTHESIA AS A STYLISTIC DEVICE IN JOHN STEINBECK'S SHORT STORIES

**Kucher Vasilina Vasil'evna**

*Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia*

*Abstract:* The article is devoted to synesthesia as a distinctive feature of John Steinbeck's prose. The article provides a componential analysis of synaesthetic collocation language means. Synesthetic collocations found in the text create plausible, realistic descriptions due to the actualization of the basic underlying meaning of words. John Steinbeck's prose is characterized by convergence of synaesthetic collocation and such figurative and expressive language means as alliteration, antithesis, contamination, epithet, metonymy, parallel constructions which most vividly convey characters' mental and physical state.

*Key words:* synaesthesia, synaesthetic collocation, metaphor, componential analysis, semantic structure of a word, convergence.

### *References*

1. Gak V. G. Metafora: universal'noe i spetsificheskoe // *Metafora v iazyke i tekste*. М. : Nauka, 1988. S. 11–26.
2. Galeev B. M. Sinesteziia v estetike i poetike simvolizma. URL: [http://synesthesia.prometheus.kai.ru/sinest\\_r.htm](http://synesthesia.prometheus.kai.ru/sinest_r.htm) (data obrashcheniia: 01.08.2022).
3. Eliseeva O. A. Metonimicheskie i metaforicheskie sposoby opisaniia kharaktera kontseptualizatsii chuvstvennogo vospriiatiiia // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2013. № 5. С. 62–65.
4. Ishchenko I. G., Kim K. K. Sposoby realizatsii sinesteziiv v amerikanskikh muzykovedcheskikh tekstakh // *Vestnik Amurskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2014. № 66. S. 126–132.
5. Levchina I.B. Razvitie semanticheskoi struktury sinesteziicheskikh prilagatel'nykh: avtoref. diss. ... kand. fil. nauk. SPb, 2003. 20 s.
6. Nikitin M. V. Kurs lingvisticheskoi semantiki. SPb : Nauchnyi tsentr problem dialoga, 1996. 760 s.
7. Prokof'eva L. P. Sinesteziia v sovremennoi nauchnoi paradigme // *Izv. Sarat. un-ta. Novaia ser.* 2010. vyp. 1. S. 3–10.
8. Sabanadze M. Ia. Sinesteziia v pod"iazyke muzykovedeniia (na materiale angliiskogo iazyka): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Leningrad, 1987. 14 s.
9. Sekacheva S. B. Sinesteziia kak sredstvo poetiki v proze A. P. Chekhova: avtoref. diss. ... kand. fil. nauk. Taganrog, 2007. 18 s.
10. Uorf B. Otnoshenie norm povedeniia i myshleniia k iazyku // *Novoe v lingvistike*. Vyp. I. М., 1960. – S. 135–168.

11. Cambridge International Dictionary of English. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (data obrashcheniia: 10.08.2022).
12. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/browse/bright> (data obrashcheniia: 15.08.2022).
13. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (data obrashcheniia: 03.08.2022).
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (data obrashcheniia: 07.08.2022).
15. Steinbeck J. The Long Valley. URL: <https://www.onlinereadfreebooks.com/en/The-Long-Valley-129084/1> (data obrashcheniia: 17.03.2021).
16. Steinbeck J. The Red Pony. URL: <https://www.bookscool.com/en/The-Red-Pony-483219/3> (data obrashcheniia: 11.10.2021).